

Mi querido ARTURO.

No quiero pasar un día más sin escribirte, a pesar de estar sufriendo una gripe terrible y estar con 39 ° (las temperaturas bajaron de golpe en España y me pillaron desprevenido), para agradecerte tus últimos envíos: Los libros de poemas ilustrados son maravillosos, una síntesis perfecta de tu talento como pintor y poeta. Libros que enriquecen muy notablemente la selecta cadena de surrealistas dobles como Picabia, Ernst, Cocteau, ... y tantos otros, en un doble juego y lectura de metáforas oníricas y visuales, profundamente radicales y solas. La serigrafía que la galería de Oporto te ha realizado con ocasión de tu exposición es fantástica. Estas muestras tuyas de cariño nos entusiasman a todos tus amigos. Granell está encantado. Habla maravillas de ti y no termina. Estuve con ellos y Natalia (recien llegada de Washington y Chicago) este fin de semana. Estan bien -dentro de lo que cabe-. A Eugenio acaban de darle la medalla de oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid. Eugenio y Natalia estan muy interesados -tu lo sabes- en que algún día realices una exposición en su Fundación. Algún día tendrás que decidirte. Por otra parte, los 45 grabados que has realizado para la edición Phases-Menú son muy bonitos. El tono sepia utilizado es un acierto total. Nunca sabré agradecerte tanta generosidad. (Ya sabes que si tengo que aportar dinero por la edición estoy a tu completa disposición).

Ahora tengo mucho trabajo con la lotería por el sorteo de navidad. Como ocurre todos los años, también se me acumula el trabajo en Menú. En estas fechas me viene todo al tiempo. Estoy en plena impresión de *Phases* y *Courownes* y tengo la casa atascada de papeles. Espero que para finales de Febrero ambas cosas esten terminadas y pueda llevarlas a París. Personalmente estoy tranquilo y sin sobresaltos emocionales (algo que odio terriblemente). Pronto iniciaremos el 2001. Todo lo que nos espera será fantástico. Todo. Pues nadie regresa.

Te quiere:

Juan Carlos



ENERO/2001.

Mi querido Arturo:

Son tantas las veces que en silencio te escribo que ya forman a través del tiempo un rosario fabuloso de *situaciones* y *momentos* únicos, como todos, que tan solo son una parte, talvez la mejor y más desnuda de mí, que se desgranán y másamente se pierden para que tu puedas algún día, mi querido amigo, escucharlas y sentir las conmigo cuando ambos ya no seamos, como ahora, y entre las ramas se queden dormidas. Las navidades han sido tranquilas y aleccionadora (he vendido mucho menos que el año pasado en la lotería). Pasé el fin de año en Alicante buscando ese amanecer oro y rosa del primer día del mundo, nunca igual a sí mismo y que en olas se sucede abriéndose como una esponja. Fueron unos días estupendos con mi sobrino Angel. También han regresado sorpresivamente en las últimas semanas antiguos amores no del todo extintos, que han perfumado de una saudade imposible mi album de fotos de juvenil instantánea. Charly y yo estamos terminando la carpeta Phases, será maravillosa y espero que a todos os guste. Quiero ir a Paris a finales de febrero para entregarla a Jaguar. Un fin de semana rápido. Con Arrabal y Kundera tengo que ultimar sus "Couronnes". Espero poder quedarme un par de noches en casa de Isabel. Por otra parte, Natalia nos ha convocado a Manolo y a mí para tratar sobre tu próxima exposición en su Fundación de Santiago. Ya sabes que nos tienes a tu entera y completa disposición. Eugenio como ya sabras, tuvo una caída y se rompió una cadera. Ha sido un golpe muy duro para el ánimo de toda la familia. Esperemos que todo se solucione favorablemente.

Dale recuerdos a Eduardo (su postal de Navidad era preciosa).
Escribe pronto. Te quiere.

Juan Carlos

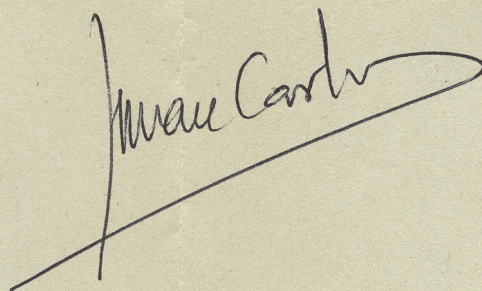
P.D.T.- No tengo palabras para expresar mi gratitud sobre tus libros, dibujos, catálogos, con los que alegras mi vida.

Cuenca, 15/5/01

Querido Arturo:

Me llama por teléfono el otro día Perfecto (!) amabilísimo para restañar viejas heridas y decirme que Natalia le había invitado a participar en tu exposición de Santiago. Hablamos de la posibilidad de centrar tu parcela poética y editar tus poemas y aforismos. Sin embargo eres tu el que tienes que decir lo que quieres, cómo lo quieres y cuándo lo quieres. El resultado final tiene que ser el mejor en todos los sentidos. Aunque tengo la traducción de tus poemas, si consideras necesario de cualquier modo, encuentras otro traductor (cualquiera será mejor que yo), compromisos, etc. no quiero que haya ningún problema por mi parte. Debes de decirme lo que quieres hacer. está con ganas de que todo vuelva a ser como antes (ya me gustaría a mí en algunas cosas).

Me voy a Dublín dentro de dos semanas, te escribiré desde allí. Estoy pendiente de tus noticias, cuídate mucho.



Lisboa, 18/6/01

Mi querido Arturo:

Todas las cartas tengo que encabezarlas con todo tipo de agradecimientos, porque son tantas las cosas que me envías, catálogos, libros, serigrafías, dibujos,... que no puedo nunca corresponderte como me gustaría y te mereces. De todos modos, gracias por tus últimos envíos que me parecen fantásticos.

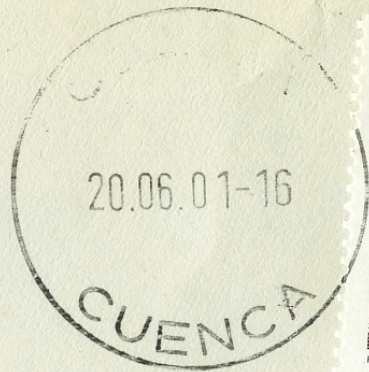
Natalia me pide para publicar tus poemas que tengo traducidos. También que haga una pequeña conferencia sobre tu poesía; que escriba algo para el catálogo, que haga una lectura poética de tus poemas; que presente Menú y su relación portuguesa;... No puedo negarme y me encanta que Natalia sea tan confiada en mis pequeñas posibilidades. Como tu sabes, yo no soy traductor, ni crítico, ni editor, ni nada. Solo soy un pequeño poeta *apasionado* por los caballos y las multiformas sin rostro en su infinita soledad de Cruzeiro Seixas. Me asusta un poco todas estas responsabilidades porque no tengo ninguna experiencia. Hablar en público me produce pánico (aún recuerdo la presentación de Menú en Assirio&Alvim con Mário, el siempre recordado Herminio, Melo e Castro, Casimiro de Brito, en donde ^{me} quede mudo sin poder articular palabra muerto de vergüenza), tengo dudas si estaré a la altura necesaria.... El primer escollo importante son tus poemas: Mi traducción es muy mala y cualquiera podría hacerlo muchísimo mejor que yo. Nunca supuse que saldría de los estrictos límites de mi cajón y el tuyo, y fueron el mejor ejercicio para acercarse más a tu alma. Sin embargo, ante la insistencia de Natalia, también se que se me está ofreciendo una posibilidad de poder fundirme contigo en la poesía. Yo lo que le ^{he} dicho ha Natalia es que intentaré hacer una *versión nueva de tus poemas, una recreación lírica de tu voz*. He atendido más al espíritu que anima tus poemas que a la propia literalidad de la palabra escrita, sin perderla de vista nunca. Tengo muchas dudas por todo esto, pero por otra parte cuando me sale bien surge el poema en toda su plenitud y belleza y me parece la versión más bonita que nunca has tenido de tus poemas, no sé, ... Claro está que no le daré nada a Natalia si tu no lo supervisas a fondo y apruebas sin reticencias. También me gustaría que un profesor como Cuadrado los juzgara.

Respecto al resto, creo que el mejor modo que sé de hablar de tu pintura, yo que no soy crítico, es hacer un poema para tu catálogo. En la lectura de tus poemas creo que deberían estar todos tus traductores para dar su propio acento en castellano o en francés si está Isabel. La parte más lúdica es la de la presentación de Menú donde tu eres su protagonista principal. Quiero que todo salga perfecto y temo no estar a la altura del momento.

Perfecto me manda sus cosas y de nuevo hablamos por ti. Me voy a Formentera un fin de semana a ver a Isabel Echarri para un asunto con Arrabal. Dentro de 2 /3 semanas espero mandarte los poemas.

Te quiere

Formentera



01.305.57



UNIVERSIDADE
CRUZEIRO SEIXAS
DE EVORA

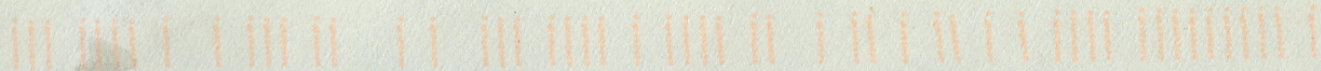
r/ da Rosa, 152, 3º

1200 - LISBOA

J.C.V. c/ Tenuel, 1. 16004-CUENCA (ES PANIA)



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA



1042119